



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA SPAGNOLA III

SELENA SIMONATTI

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	083LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA SPAGNOLA III	L-LIN/07	LEZIONI	54	SELENA SIMONATTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso ha l'obiettivo il raggiungimento del livello B2.2 di conoscenza della lingua spagnola, in linea con il *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*. Le lezioni frontali con la docente e le esercitazioni scritte e orali degli esperti linguistici madrelingua (Dott.ssa Pilar López Brea e Dott. Rafael Porras) mirano a offrire strumenti e idee per acquisire e perfezionare conoscenze e competenze linguistiche e comunicative inerenti al livello di riferimento indicato. Per ciò che attiene alle lezioni frontali, il corso mira allo studio dei parametri che concorrono a strutturare le unità informativo-argomentative e la produzione di significato dei principali generi di discorso, favorendo una riflessione che concerne, da un lato, l'osservazione delle strutture linguistiche e della dimensione cognitiva e culturale dei processi discorsivi, e dall'altro, lo studio delle strategie traduttive di tali strutture, dimensioni, processi.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze prevede il superamento di una prova di comprensione e produzione, scritta e orale, da sostenere con i colleghi madrelingua di riferimento. Si conclude con una prova scritta sui contenuti del corso, per la parte di linguistica spagnola, da svolgersi in un'unica sessione durante gli appelli istituzionali. Alla valutazione finale contribuisce il risultato conseguito nelle esercitazioni conclusive svolte con i colleghi madrelingua.

Capacità

Al termine del corso lo studente:

- saprà riconoscere, definire ed esemplificare i concetti relativi al testo/discorso e ai meccanismi espliciti e impliciti che strutturano progressione informativa e intenzione comunicativa;
- sarà in grado di fornire un'analisi di tali meccanismi anche in funzione degli aspetti semantici e pragmatici che intervengono.
- avrà acquisito una conoscenza metalinguistica inerente ai fenomeni studiati.

Modalità di verifica delle capacità

Sono previste diverse modalità di verifica per gli studenti frequentanti (esercitazioni collettive o individuali, orali e scritte).

Comportamenti

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità di selezionare e strutturare l'informazione; acquisire competenze specifiche per la comprensione e la produzione di testi scritti e orali. Sarà in grado di esporre criticamente la bibliografia in programma.

Modalità di verifica dei comportamenti

Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il prerequisito è aver superato l'esame di Lingua Spagnola 2 (LIN) e possedere un'ottima conoscenza della grammatica italiana e della terminologia linguistica di base.

Indicazioni metodologiche



UNIVERSITÀ DI PISA

Il corso si articola in lezioni frontali teoriche ed esercitazioni che prevedono la partecipazione attiva degli studenti. Entrambe si svolgeranno in lingua spagnola. Si invitano gli studenti a iscriversi al canale TEAMS del corso, sul quale verranno forniti materiali, indicazioni bibliografiche e informazioni generali sullo svolgimento delle lezioni.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Metodologie dell'analisi testuale nella prassi traduttiva. L'insegnamento intende illustrare alcuni strumenti di osservazione offerti dalle principali proposte di analisi della struttura testo/discorso applicate alla lingua spagnola, confrontando prospettive e finalità di alcuni modelli teorici (sintattico-discorsivo, gerarchico-informativo, enunciativo, semantico, cognitivo, argomentativo-polifonico...) per valutarne tangenze, divergenze e limiti, nonché la necessità di una prospettiva integrata. L'illustrazione delle questioni teoriche, metodologiche e terminologiche avviene mediante riflessioni mirate sulla prassi traduttiva, in rapporto a testi di varia natura discorsiva.

Bibliografia e materiale didattico

Bibliografia

Casado Velarde, Manuel, *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco/Libros, 1993.

Cuenca, María Josep, *Gramática del texto*. Madrid, Arco/Libros, 2010.

Ducrot, Oswald, *El decir y lo dicho*, Barcelona, Paidós, (1999) [1984], capitoli scelti.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2000), *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*, Madrid: Arco/Libros, 2000 (capitoli scelti).

Fuentes Rodríguez, Catalina/Alcaide Lara, Esperanza, eds., *Macrosintaxis y lingüística pragmática*, Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 71, 2017 (capitoli scelti).

Hernández Alonso, César, *Gramática funcional del español*, Madrid, (capitoli scelti)

Portolés, José, *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel, (2001 [1998]).

Portolés, José, *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis, 2004.

Nel corso delle lezioni sarà resa disponibile una antologia di brani scelti da:

Anscombe, Jean-Claude y Oswald Ducrot, *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos, 1994 [1983].

Coseriu, Eugenio, *Linguística del texto*. Madrid: Arco/Libros, 2007 [1980].

Levinson, Stephen C. *Pragmática*, Barcelona, Teide, 1989 [1983].

Escandell, *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel, 1993.

Pons, Salvador, *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*, Madrid: Arco/Libros, 2004.

Dijk, Teun A., *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*, introducción de Antonio García Berrio, Madrid, Cátedra, 1993.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma per i non frequentanti è identico.

Modalità d'esame

L'esame consiste in una prova scritta sui contenuti del corso.

Alla votazione finale contribuisce il risultato ottenuto nelle prove di lettorato. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

L'incidenza delle verifiche relative alle esercitazioni del lettorato sul voto conseguito nell'esame di Lingua Spagnola III è calcolata come segue (proposta approvata dal Consiglio CLI del 24 maggio 2017):

Da 60 a 70 punti su 100: il voto resta invariato

Da 71 a 85 punti su 100: si aggiunge un punto al voto conseguito

Da 86 a 100 punti su 100: si aggiungono due punti al voto conseguito .

Altri riferimenti web

LECTORADOS:

Grupo A – López-Brea (apellidos A-M)

Grupo B - Porras (apellidos L-Z)

Note

LE LEZIONI INIZIERANNO MERCOLEDÌ 21 FEBBRAIO

Le informazioni sul lettorato e le relative prove sono disponibili alla pagina <https://elearning.cli.unipi.it>

Il corso di Lingua Spagnola 3 inizierà nel secondo semestre; prevede il raggiungimento del livello B2.2 di competenza linguistica. A questo fine, lo studente dovrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il lettorato organizzato dal CLI presso il Dipartimento per il livello indicato. Il superamento del test di livello del lettorato è condizione per poter registrare il voto finale. L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione DELE dell'Istituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti.

La certificazione DELE (Istituto Cervantes) è da considerarsi equivalente ai giudizi delle prove di Lettorato e ha validità di due anni. Lo studente potrà esibirla al momento della registrazione del proprio voto di Lingua Spagnola, in sostituzione delle prove finali di



Ultimo aggiornamento 19/02/2024 10:48